The Red-headed League- Chapter 12 知识点总结

2017-03-21 我就是🔥 [百词斩阅读](https://mp.weixin.qq.com/s?__biz=MzIxNzM4ODAzMQ==&mid=100003008&idx=1&sn=e249e969a426fd0fe024a77301cddf77&chksm=17fbca50208c4346c15d01b53b1abc98235f491a9894af77727e65619678605ca666c03061cd&mpshare=1&scene=1&srcid=&key=6fb1e226611c0befc03409ae96b850484d986d5879166824b89e70bd778ebfc056e72f061640bbe7a2c6d272df9d56cd96983b4f15aa198b795268453b23b48c2cc7ec51089b3dfa46fdb7f692806abe&ascene=0&uin=MTgxNjA4MTUwMA%3D%3D&devicetype=iMac+MacBookPro11%2C4+OSX+OSX+10.12.3+build(16D32)&version=12020010&nettype=WIFI&fontScale=100&pass_ticket=%2FoHXHt5VrznuxX1CqRAslcSOURjND1d21moUryTwSvPvhzT6BJ5imKy4DWNQK%2Bw6##)

**• 3月21日知识点总结 •**

The Red-headed  League  - Chapter 12

***The Adventure of the Dancing Men***

* 本篇收录于Conan Doyle的短篇小说集***The Return of Sherlock Holmes***中，在作者Conan Doyle最喜爱的12篇故事中排名第**三**。
* **The Return of Sherlock Holmes**这本小说集一共收集了关于Sherlock Holmes的13个故事。
* 这是一篇跟**破解密码**有关的故事，不知道有没有同学特别喜欢解谜或者破译秘密消息的呢？这篇故事一定不会让你们失望的。

**• 昨日问题回顾 •**

1. Powdered opium is **by no means**tasteless.

区分by no means 与by all means 以及 by any means，分别用这三个短语造句。

**by no means = not at all  i.e. This failure by no means was your fault.**

**by all means = at all   i.e. I’m not poor by all means.**

**by any means = of course / certainly**

**i.e.**

**- “Can I borrow your book?”**

**- “By all means!”**

2. A horse so treated would develop a slight lameness, which the owner would **put down to** a strain in exercise or to joint pain, but never to cheating.

1) Put down to 这里怎么理解

**put down to 表示归结于…**

i.e. I put my error down to carelessness.

2) 试着用 “/”给句子断句。

A horse / so treated / would develop a slight lameness, / which (指代前面的lameness) the owner would / put down to / a strain in exercise /or(并列 …a strain ) to joint pain, / but (仍然是接在put down to 后面) never to cheating.

所以这句话怎么翻译呢?

**• 讲义总结 •**

1. “So, Watson,” said he, suddenly, “you do not plan to buy South African stocks?”

I was astonished. **Accustomed as I was**to Holmes’s unusual abilities, this sudden intrusion into my most private thoughts was completely impossible for me to explain.

Sherlock 突然断定说 Watson 不打算投资南非的生意，这让 Watson 大吃一惊。尽管他已经很习惯于 Sherlock 的这些超凡的推理能力，但这么突然地猜到他最内心的想法，还是让他觉得无法理解。

**「 Accustomed as I was to… 」，这是一个让步状语从句，as 表示“虽然....尽管...”，由as 引导的让步状语从句后面的部分需要进行部分倒装。**

2. If one then simply leaves out all inferences in the middle and presents one’s audience with the starting-point and the conclusion, one may produce a startling,**though cheap and showy, effect.**

Sherlock 说其实推理是环环相扣的，而且每一环之间的推理都很简单，但如果省略（ leave out ）中间的推理，只给别人呈现推理的起点和结论，**那就能制造出一个也许有点浮夸（ showy ），但却很惊人的效果**。

3. By looking at the space between your left forefinger and thumb, it was not really difficult to be sure that you do not intend to invest your small savings in South African **gold mines.**

Sherlock 从 Watson 左手食指和大拇指间的虎口部位就看出 Watson 不打算将自己的存款投资进南非的“金矿”中。Watson 完全搞不清这之间有什么关系，而我们自然更是吃瓜群众了。这里的 **「 gold mines 」并不是真正的 gold mines，我们从上下文中已经知道 Watson 的投资项目是一些股票，这里的“金矿”只是比喻。**

4. Here are the missing links of the very simple chain:…

“How absurdly simple!” I cried.

接下来Sherlock为Watson解释了自己是如何从第一步推理到最后一步的：

1. Watson 的左手食指和大拇指之间有白色的粉灰；

2. Watson 只有去打台球，才会有可能在虎口处留下白色的粉灰；

3. Watson 只和 Thurston 打台球；

4. 四周前 Watson 跟 Sherlock 说起过 Thurston 有一些南非股票的期权快到期了，想让 Watson 买点儿；

5. 而 Watson 的支票本一直锁在 Sherlock 的抽屉里（谁能告诉我这是为什么？），他却一直没想要钥匙；

6. 结论就是 Watson 不打算投资了。

5. Holmes held up the paper so that the sunlight shone fully upon it. It was a page torn from a notebook. The markings were done in pencil, and looked like this:

**原来这就是「 the dancing men 」**，怪不得 Watson 会说看起来就像是小孩子的画一样。但这看似像孩子恶作剧一样的东西，却把 Mr. Hilton Cubitt 的太太吓得不轻，所以 Mr. Hilton Cubitt 才来向 Sherlock 求助。

 6. You’ll think it very strange, Mr. Holmes, that a man of a good old family should marry a wife like this, knowing nothing of her past or of her family, but if you saw her and knew her you would understand.

首先 Mr. Hilton Cubitt 讲述了他与妻子相识的经过，他们是去年在伦敦相识的，当时 Mr. Hilton Cubitt 来参加 the Jubilee。Cubitt 家境虽不算富裕，但也算是出生于他们当地一个知名的家族，所以他娶了这样一个来历不明、家庭不详的美国女子，在外人看来是很奇怪的，但没办法，爱上了就是爱上了…

**the Jubilee 本是指“大赦节”，起源于14世纪，每50年才有一次哦**。对基督教徒和犹太教徒而言，有着救赎原罪的意义；同时为了显示耶稣的仁慈，也会释放很多犯人和奴隶。但也有“庆典”之意。此处是指“女王登基纪念礼”。算一算时间，应该是指维多利亚女王（1838年左右即位）登基60周年纪念礼…

7. Mr. Holmes, and whatever trouble there may have been in her past life it has been **no fault of hers.** I am only a simple Norfolk landowner, but there is not a man in England who values his family honor more highly than I do.

这位Cubitt先生可谓真的非常爱他的妻子，虽然知道妻子有事隐瞒，但也觉得不管过去发生过什么事，**都不会是妻子的错（ no fault of hers ）。**

他非常看重自己的家族名誉，他也知道自己的妻子绝对不会玷污他们家族的名声。夫妻之间能有这种信任，真的很难得。

**• 课后问题 •**

**(The answers will be reaveled after your efforts to find them.)**

1. …he put his test-tube back and began to lecture with **the air of**a professor addressing his class…  这里的the air of 怎么理解?

2. See **what you can make of**that, friend Watson. 写出what can you make of …的同义表达。

3. It is frightening her **to death**. 仿照这个表达，写出下面的对应句子。

1) 你这个发型恶心死我了！

2)  这部电影吓死我了！

**• 好歌献给你 •**

阿怪 陈奕迅 - 黑白灰 https://res.wx.qq.com/mmbizwap/zh_CN/htmledition/images/icon/appmsg/qqmusic/icon_qqmusic_source263724.png